

## 第九单元 推动中国特色大国外交

### 教学目标

#### 1. 思政目标:

党的十八大以来,以习近平总书记为核心的党中央深刻思考并洞察人类未来、中国和世界发展大势,在外交领域提出了一系列新概念、新思想、新战略。

#### 2. 翻译目标:

1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

独立自主的和平外交政策 política diplomática independente de paz

和平发展道路 caminho do desenvolvimento pacífico

推进“一带一路”建设 promoção da iniciativa “Cinturão e Rota”

人类命运共同体 comunidade de futuro compartilhado para a humanidade

全球治理体系改革和建设 reforma e desenvolvimento do sistema de governança global

新型国际关系 novo modelo das relações internacionais

2) 学习掌握以下翻译方法:

· 词法翻译

(1) 关于“通”的翻译

(2) 关于“统筹”一词的翻译

· 句法翻译

(1) 翻译具有被动含义的句子

(2) 正反问句的翻译

### 一、核心概念讲解重点

#### 【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“推动中国特色大国外交”主题下的核心概念。本单元的核心概念较多,内涵丰富而深刻。教授本单元“核心概念”时,建议安排学生先进行课前自主学习,理解每一个核心概念的思想要义,并初步掌握其翻译方法。课堂教学中,教师可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调,并视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

### 1. 独立自主的和平外交政策

原文：中国坚持独立自主的和平外交政策，在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 546 页）

译文：A China sustenta uma política exterior independente de paz e está disposta a intensificar a amizade e a cooperação com todos os países sobre a base dos “Cinco Princípios da Coexistência Pacífica”. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 671)

### 2. 和平发展道路

原文：中国将高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，始终不渝走和平发展道路，积极推进全球伙伴关系建设，主动参与国际热点难点问题的政治解决进程。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 436 页）

译文：A China erguerá no alto a bandeira da paz, desenvolvimento, cooperação e benefício mútuo, seguirá inabalavelmente o caminho do desenvolvimento pacífico, promoverá a formação de parcerias globais e tomará a iniciativa de participar no processo de solução política de questões relevantes e difíceis internacionais. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 559)

### 3. 推进“一带一路”建设

原文：推进“一带一路”建设，要聚焦发展这个根本性问题，释放各国发展潜力，实现经济大融合、发展大联动、成果大共享。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 512 页）

译文：Ao promover a iniciativa “Cinturão e Rota”, devemos nos concentrar na questão fundamental do desenvolvimento, liberar o potencial de crescimento dos países participantes e alcançar a integração econômica, o desenvolvimento interconectado e o compartilhamento dos benefícios para todos. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 629)

### 4. 人类命运共同体

原文：构建人类命运共同体是一个美好的目标，也是一个需要一代又一代人接力跑才能实现的目标。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 548 页）

译文：Construir uma comunidade de futuro compartilhado para a humanidade é um objetivo grande que necessita os esforços de gerações. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 673)

## 5. 全球治理体系改革和建设

原文：中国将积极参与全球治理体系改革和建设，推动国际政治经济秩序朝着更加公正合理的方向发展。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 437 页）

译文：A China vai participar ativamente da reforma e desenvolvimento do sistema de governança global e impulsionar a ordem econômica e política internacional rumo a um sentido mais justo e razoável. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 560)

## 6. 新型国际关系

原文：我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则，构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。（习近平谈治国理政，第二卷，第 522 页）

译文：Devemos continuar a dar um maior esplendor aos propósitos e princípios da Carta da ONU, construir um novo modelo de relações internacionais centralizadas na cooperação de benefício mútuo e criar uma comunidade de futuro compartilhado para a humanidade. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 641)

## 二、关键语句讲解重点

### 【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助关键语句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需向学生深刻阐释何为“大国外交”，为何我国走的是“和平发展道路”以及我国在习近平新时代中国特色外交思想的指引下，外交领域所展现出的时代特色和瞩目成就，旨在提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，建议教师注重以下几点：一是着重讲解“传承”“必然结论”“主权”“共同商量”“亲、诚、惠、容”“共赢”等难译词，引导学生在充分理解文化语境的前提下进行精准翻译。二是在长句翻译过程中，注意使用拆分法。三是注意语篇衔接的多种手段。四是强调灵活翻译的重要性，注重译文表达的多样性。

## 三、重点段落讲解重点

### 【教学建议】

重点段落原文的主要特点是大量使用了四字格结构和排比句。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时

引导学生进行课后归纳总结并反思。由于重点段落译文涉及多个翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照遵循渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，以“一带一路”的核心内容“五通”（政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通）为切入点，在充分理解概念内涵的前提下，理解“通”的各种译法。第二，关于“统筹”一词的翻译，全书运用了多种译法，需要学生仔细研读原文，进行归纳总结。第三，引导学生对比汉葡两种语言在被动表达方面的语言习惯差异。第四，引导学生关注正反问句的翻译，并教授学生翻译此类句式的一般模式。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	“四字格”结构
段落二	转换法
段落三	隐喻的翻译
段落四	复合句的翻译

四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“推动中国特色大国外交”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题）。第二，鼓励学生灵活使用多种翻译方法处理文本（单句一，单句三，单句五）。第三，引导学生思考探讨多样化翻译的可能性（单句一，单句二，语篇题）。第四，纠正学生逐字对译的习惯，引导学生从理解真实含义的角度出发，正确翻译“四字格”等文本（语篇题）。第五，引导学生复习回顾比喻的翻译方法（单句五，语篇题）。

## 5. 翻译实训

### 5.1 根据本章学习内容，完成下列词汇或词组的翻译。

汉语	葡萄牙语
中国特色大国外交	diplomacia de grande país com características chinesas
独立自主的和平外交政策	política diplomática independente de paz
和平发展道路	caminho do desenvolvimento pacífico
推进“一带一路”建设	Promoção da iniciativa “Cinturão e Rota”
人类命运共同体	comunidade de futuro compartilhado para a humanidade
新型国际关系	novo modelo das relações internacionais
两个大局	situação interna e externa
文明互鉴	aprendizado mútuo entre as civilizações

### 5.2 句子翻译

1) 我们要坚持走和平发展道路，但决不能放弃我们的正当权益，决不能牺牲国家核心利益。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 249 页）

Ao seguir com perseverança o caminho do desenvolvimento pacífico, não desistimos, de jeito nenhum, de nossos direitos e interesses legítimos, nem sacrificamos os interesses vitais do país. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 301)

翻译方法讲解：本句可理解为“我们坚持走和平发展道路之时，绝不能……，决不能……”。翻译时可采用“ao+不定式”结构来简化时间状语从句。两个“不能”可使用 não...nem...句型来表达，同时可使用 de jeito nenhum 来加强否定语气。

2) 我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 262 页）

Devemos incentivar as diferentes civilizações a respeitarem mutuamente e conviverem em harmonia tornando o intercâmbio e aprendizado mútuo entre as civilizações uma ponte em prol da amizade entre os povos, um motor que impulsiona o progresso da sociedade humana e um elo de ligação que salvaguarda a

paz mundial. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 316)

翻译方法讲解：本句中的“相互尊重”和“文明交流互鉴”的翻译可参照本单元段落二。“增进”“推动”“维护”等时政文献中的高频动词的翻译，可回顾第六单元的内容。此外，“桥梁”“动力”“纽带”可分别译为 *ponte*、*motor*、*elo de ligação*。

3) 面对经济全球化带来的机遇和挑战，正确的选择是，充分利用一切机遇，合作应对一切挑战，引导好经济全球化走向。（《习近平谈治国理政》第二卷，第478页）

Diante das oportunidades e desafios da globalização econômica, o correto é aproveitar todas as oportunidades, estreitar a cooperação para enfrentar os desafios, bem como traçar um caminho correto para a globalização econômica. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp.589-590)

翻译方法讲解：译文使用了减词法，“正确的选择”简单地译成了 *o correto*，“充分利用”中的“充分”也并未译出。此外，“引导好经济全球化走向”可理解为“为经济全球化开辟一条正确的道路”，译作 *traçar um caminho correto para a globalização econômica*。

4) 在中华民族同其他民族的友好交往中，逐步形成了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为特征的丝绸之路精神。（《习近平谈治国理政》第二卷，第501页）

Durante os contatos amigáveis entre a nação chinesa e os outros povos, tomou forma o espírito da Rota da Seda, caracterizado por paz, cooperação, abertura, inclusão, aprendizagem mútua e benefício mútuo. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 615)

翻译方法讲解：本句主干为“形成了……精神”，核心名词“丝绸之路精神”之前有一个长定语进行修饰。其中，可使用 *caracterizado por ...* 引出“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”连续的四个四字格结构。

5) 共建“一带一路”顺应了全球治理体系变革的内在要求，彰显了同舟共济、权责共担的命运共同体意识，为完善全球治理体系变革提供了新思路新方案。（《习近平谈治国理政》第三卷，第486页）

A cooperação na iniciativa “Cinturão e Rota”, formulada em 2013, atende à demanda intrínseca da reforma do sistema de governança global e reflete uma

consciência de parceria e de comunidade de futuro compartilhado com direitos e responsabilidades assumidos por todos, além de fornecer novas ideias e novas abordagens para reformar e melhorar o sistema de governança global. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 621)

翻译方法讲解：本句首先采用了增词法，增加了“一带一路”倡议所提出的时间“*formulada em 2013*”。“同舟共济”，旨在说明需要同心协力，团结互助，故译作 *parceria*。本句中“顺应了”“彰显了”“提供了”这一系列具有时政话语特色的动词，分别照应了 *atender a*、*refletir* 和 *fornecer*。翻译到第三个动词时，可以增加 *além de* 来引出 *fornecer*，增强语篇的表达效果。

### 5.3 语篇翻译

文明没有高下、优劣之分，只有特色、地域之别。文明差异不应该成为世界冲突的根源，而应该成为人类文明进步的动力。

每种文明都有其独特魅力和深厚底蕴，都是人类的精神瑰宝。不同文明要取长补短、共同进步，让文明交流互鉴成为推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 543-544 页）

Não existem civilizações superiores ou inferiores, elas se diferem apenas pela identidade e localidade. A diversidade das civilizações não deve ser motivo de conflitos globais, ao contrário, deve ser um motor que impulsiona o progresso das civilizações humanas.

Cada civilização possui seu próprio encanto singular e origem e é um tesouro de toda a humanidade. As diversas civilizações devem aprender umas com outras para alcançar o progresso comum. Devemos promover a aprendizagem e o intercâmbio mútuo entre as civilizações e torná-los motores de avanço da sociedade humana e elos de ligação para a salvaguarda da paz mundial. (*Xi Jinping: A Governança da China* II, pp.667-668)

翻译方法讲解：首先，“高下”“优劣”语义重叠，只需译出一组即可，而特色、地域属于两个截然不同的范畴，需分别译出。第二，句型“不应该……而应该……”可译作 *não deve... ao contrário, deve ...*。第三，四字格“独特魅力”“深厚底蕴”“精神瑰宝”可根据具体的含义进行翻译，分别译为 *encanto singular*、*origem*、*tesouro*。第四，“取长补短”是为了“共同进步”，二者属于目的关系，而非并列关系，因此增添 *para* 表示目的。

## 4. 思考题

- 1) 本题旨在检验学生对本单元关键概念、语句、段落的理解程度，并且能够在了解了本概念的深刻内涵后，对其葡语翻译中的用词进行评析。
- 2) 鼓励和引导学生通过文献搜索和归纳总结的方式，查找正确义利观中“义”和“利”基本含义及相互之间关系的主要内容，同时尝试运用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。
- 3) 鼓励和引导学生通过文献搜索和归纳总结的方式，查找文明交流互鉴的重大意义的主要内容，同时尝试运用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。尝试引导学生关注文明交流互鉴对葡萄牙语专业的重要意义，让学生意识到自身所肩负的使命和责任。

## 五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

### 1. 携手推进“一带一路”建设

(《习近平谈治国理政》第二卷，第 506-517 页)

Promover juntos a iniciativa “Cinturão e Rota”

(*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp. 622-636)

### 2. 共同努力把人类前途命运掌握在自己手中

(《习近平谈治国理政》第三卷，第 460-462 页)

Conjugar esforços para moldar o futuro da humanidade

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 590-592)

### 3. 谭载喜：《西方翻译简史》（增订版），北京：商务印书馆 2004 年，第 251-260 页。



